

Олеарий Адам

**Подробное описание
путешествия голштинского
посольства в Московию и
Персию в 1633, 1636 и 1639
годах**

Часть 1

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 379.85
ББК 75.81
А28

А28 **Адам О.**
 Подробное описание путешествия голштинского посольства в Московию
и Персию в 1633, 1636 и 1639 годах: Часть 1 / Олеарий Адам – М.: Книга
по Требованию, 2022. – 595 с.

ISBN 978-5-521-26221-2

ISBN 978-5-521-26221-2

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2022

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2022

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

его Секретаремъ Посольства. Въ Посланники были выбраны: Филиппъ Крузе (Krusius), искусный дипломатъ и законоуѣдъ, и Отто Бругманъ, Гамбургскій купецъ, опытный въ дѣлахъ торговли.

Снаряженное такимъ образомъ Посольство, съ надлежащимъ сопровожденіемъ изъ 34 человекъ, 22 Октября, 1633 года, отправилось изъ Готторпа на Гамбургъ, Любекъ, Травемюнде, и за тѣмъ моремъ въ Ригу, изъ которой, сухимъ путемъ на Вольмаръ и Дерптъ, прибыло въ Нарву. Сдѣсь Посольство провело зиму и весну, и только лѣтомъ двинулось далѣе на Орѣшекъ (Нётебургъ), Ладугу, Новгородъ, Торжокъ, Тверь и наконецъ въ Москву, въ которую, 14 Августа, 1634 г., имѣло торжественный въѣздъ. Въ Москвѣ Посольство пробыло слишкомъ 4 мѣсяца, выпросило согласіе Царя на свободный проѣздъ въ Персію, и 24 Декабря отправилось изъ Москвы, съ извѣстіемъ о Царскомъ согласіи, къ своему Государю въ Готторпъ, куда и прибыло 14 Апрѣля, 1635 года.

Получивъ согласіе Царя, Герцогъ Фридрихъ не медля снарядилъ 2-е Посольство изъ тѣхъ же лицъ, съ назначеніемъ Олеарія не только Секретаремъ, но и Совѣтникомъ Посольства. Въ сопровожденіи болѣе 90 человекъ, въ числѣ коихъ находились молодой поэтъ Павелъ Флемингъ, другъ Олеарія, Іоаннъ-Альбрехтъ фонъ Мандельсю, извѣстный описаніемъ путешествія по Индіи, и другіе, болѣе или менѣе даровитые люди, съ дорогими подарками Московскому Царю и Персидскому Шаху, Посольство отправилось 24 Октября, 1635 года, изъ Любека моремъ въ Ревель, но на полупути, у острова Голланда, отъ сильной бури потерпѣло кораблекрушеніе, при которомъ потонули всѣ Герцогскіе подарки, вѣрщія грамоты, Посольскіе и прочіе пожитки; сами Посланники со своими людьми насилу спаслись отъ гибели, и послѣ многотруднаго, почти мѣсяцъ

продолжавшагося, странствованія по Балтійскому морю, добрались наконецъ до Ревеля, провели въ немъ всю зиму, и только въ началѣ Марта, 1636 года, тронулись далѣе въ Москву, въ которую и имѣли вторичный торжественный въѣздъ 29 того же Марта. Въ Москвѣ Посольство прожило въ этотъ разъ 3 мѣсяца: за тѣмъ 30 Іюня пустилось внизъ по Москвѣ рѣкѣ до Коломны, откуда рѣкой Окой до Нижняго Новгорода, въ которомъ оставалось 3 недѣли, въ ожиданіи готовившагося тамъ корабля. 30 Іюля отправилось далѣе внизъ, по Волгѣ, и 15 Сентября достигло Астрахани. Изъ Астрахани 10 Октября Посольство направилось въ Персію по Волгѣ и Каспійскому морю на Дербентъ, въ который прибыло 14 Ноября; 22 Декабря достигло Шемахи, въ которой прожило 4 мѣсяца, въ ожиданіи дозволенія Шаха продолжать путь, и за тѣмъ, черезъ Ардебиль, Султанію, Касвинъ, Камъ, Кашанъ, прибыло 3 Августа, 1637 года, въ Испагань, гдѣ 16 того же Августа, впервые представилось Шаху Сеѣи. 20 Декабря Посланники оставили столицу Персіи и пустились обратно тѣмъ же путемъ на Дербентъ; въ Августѣ 1638 года явились снова въ Астрахани, 7 Сентября двинулись вверхъ по Волгѣ до Казани, изъ которой 13 Декабря, по санному пути, отправились, черезъ Нижній Новгородъ, въ Москву, куда и прибыли въ 3-й разъ 2 Генваря, 1639 года.

Въ Москвѣ Посольство пробыло опять 2 мѣсяца слишкомъ, и въ это время Царь Михаилъ Ѳеодоровичъ, уже и прежде знавшій Олеарія, предложилъ ему поступить къ нему на службу, въ качествѣ придворнаго Астронома и Землемѣда. Переговоры объ этомъ длѣлись до того, что Царь приказалъ снабдить Олеарія опасною грамотой для свободнаго пріѣзда его въ Россію. Для незнакомыхъ съ этою грамотою, мы приводимъ ее здѣсь цѣликомъ, такъ какъ ея нѣтъ въ сочиненіи Олеарія:

«Божією милостию, отъ Великаго Государя Царя, и Великаго Князя, Михаила Феодоровича, всея Русіи Самодержца, Владимирскаго, Московскаго и проч. и проч. Сиксонскія земли Адаму Олеаріусу. Вѣдомо Намъ, Великому Государю, Нашему Царскому Величеству, учинилось, что ты гораздо наученъ и навѣченъ Астрономіи, и Географусъ, и небеснаго бѣгу, и Землеѣрію, и инымъ многимъ надобнымъ; мастерствамъ и мудростямъ, а Намъ, Великому Государю, Нашему Царскому Величеству, таковъ мастеръ годенъ; и Мы, Великій Государь, Наше Царское Величество, велѣли къ тебѣ послати сее Нашу Царскаго Величества опасную грамоту, и тебѣ бѣ Адаму Нашего Царскаго жалованья къ себѣ поискати, ѣхати къ Намъ, Великому Государю, тѣмъ мастерствомъ своимъ послужити также, какъ и въ иныхъ въ разныхъ Государствахъ службу свою объявилъ, и на Москвѣ у Нашего Царскаго Величества побыти тебѣ вольно по твоей волѣ и хотѣнію; а Мы, Великій Государь, пожалуемъ тебя Нашимъ Царскимъ жалованьемъ, смотря по твоей, къ Нашему Царскому Величеству, службѣ. А будетъ ты похочешь ѣхать назадъ въ свою землю, и тебѣ будетъ тогда, по Нашему Царскому жалованью, назадъ отъѣхати добровольно жъ со всѣми твоими людьми и съ животы, безо всякаго задержанія и зацѣпки. А ся Наша Царскаго Величества грамота тебѣ и опасная. Писана въ государствіи нашего дворѣ, въ царствующемъ градѣ Москвѣ, лѣта отъ созданія міра 7147, мѣсяца Марта 11 дня.»

«Такова Государева опасная грамота отослана къ Боярину Федору Ивановичу Шереметеву.»

Грамота эта прислана за 4 дня до отъѣзда Олеаріа съ Посольствомъ изъ Москвы, и по ней можно заключать, что Олеарій, по крайней мѣрѣ, нѣкоторое время былъ не прочь принять лестное предложеніе Царя. Заключеніе это тѣмъ вѣроятнѣе, что, во время путешествія въ Персію, между

Олеаріемъ и Посланникомъ Оттономъ Бругманомъ позникли неудовольствія, исходъ которыхъ былъ еще не извѣстенъ. Олеарій не зналъ еще, какъ пойдутъ дѣла его въ Голштиніи, и ему не лишнее было имѣть въ виду и предложеніе Царя Московскаго. Во всякомъ случаѣ, впрочемъ, позднѣе видимъ, что Олеарій остался въ Голштиніи и не поступилъ на службу къ Царю Московскому, изъ опасенія, какъ говоритъ онъ самъ, чтобы его ученыя занятія въ Россіи не навлекли на него подозрѣнія въ чародѣйствѣ.

Голштинское Посольство, стоявшее громадныхъ издержекъ и трудовъ, оставило Москву 15 Марта, 1639 года, и возвратилось къ своему Государю 1 Августа того же года, не достигнувъ главной своей цѣли. Торговля отношенія съ Персіей не завязались, частью по дальности, неудобству и опасности пути, особенно въ земляхъ Татарскихъ, частью же по неудовольствію Персидскаго Шаха на Голштинцевъ, возбужденному предосудительными и преступными дѣйствіями Оттона Бругмана (между прочимъ убійство Персидскаго воина). За эти преступленія, по которымъ Олеарій долженъ былъ явиться обвинителемъ, Отто Бругманъ преданъ былъ суду, приговоренъ къ смерти и казненъ 6 Мая, 1640 года.

Что касается до другой, научной цѣли Посольства, то она была вполне достигнута, благодаря ученому Секретарю его, который составилъ подробное, день за день веденное, описаніе путешествія Голштинскаго Посольства въ Московію и Персію. Олеарій имѣлъ всѣ необходимыя качества для исполненія этого порученія: кромѣ научной подготовки и знанія Русскаго и Арабскаго языковъ, онъ обладалъ свѣтлымъ, пытливымъ умомъ, отъ котораго не ускользало ни чего, что только могло занимать любознательнаго иностранца; а по тому, въ сочиненіи его, кромѣ множества положительныхъ, дотогѣ не извѣстныхъ, географическихъ свѣдѣній, мы впервые находимъ и вѣрное изображе-

нѣе политическаго и общественнаго состоянія Московскаго и Персидскаго Государствъ до XVII-го столѣтія, и если встрѣчаемъ ошибки, то неумышленные и въ иностранцѣхъ почти неизбѣжныя.

Свое сочиненіе Олеарій издалъ въ свѣтъ въ первый разъ, какъ надо полагать, въ 1647 году, подъ слѣдующимъ названіемъ: «*Offt begehrte Beschreibung der neuen orientalischen Reise, so durch Gelegenheit einer Holsteinischen Legation an den König in Persien, geschehen. Worinen derer Orter und Länder, durch welche die Reise gangen als vürnemlich Russand, Tartarie und Persien, sampt ihrer Einwohner Natur, Leben und Wesen fleissig beschrieben, und mit vielen Kupferstücken, so nach dem Leben gestallet, gezieret. Durch M. Adamum Olearium, Ascanium Saxonem, Fürstl. Schlesswig-Holsteinischen Hoff-Mathemat. Schlesswig im Jahr 1647.*»

Аделунгъ, въ своемъ «*Uebersicht der Reisenden in Russland,*» упоминаетъ о болѣе раннемъ изданіи Олеарія, имен-но 1646 г., но Г. Костомаровъ сомнѣвается въ существованіи этого изданія и, основываясь на мнѣніи Г. Берггольца, говоритъ: «Аделунгъ былъ введенъ въ заблужденіе тѣмъ, что на заглавномъ виньетномъ листѣ изданія 1647 года было напечатано 1646, потомъ послѣдняя цифра 6 переправлена на 7; на другомъ же, слѣдующемъ за этимъ, заглавномъ листѣ напечатано безъ всякихъ переправокъ 1647. Вѣроятно, изданіе начиналось печататься, или предполагалось къ напечатанію, въ 1646 году, и виньетный листъ былъ отпечатанъ ранѣе самой книги, а потомъ, когда печатаніе окончилось въ слѣдующемъ 1647 году, оказалась необходимость переправить и цифру на виньетномъ листѣ.»

Къ этой догадкѣ о сомнительности изданія 1646 года мы, съ своей стороны, присовокупимъ еще слѣдующія соображенія:

а) Издавіе 1647 года начинается посвященіемъ Олеарія Герцогу Фридриху, въ которомъ говорится, что описаніе путешествія предпринято и окончено по порученію и при покровительствѣ Герцога. Посвященіе это подписано 1647 годомъ, Мая 1-го дня.

б) За посвященіемъ въ томъ же изданіи слѣдуетъ предисловіе сочинителя къ благосклонному читателю, начинающееся слѣдующими словами: «Hiermit gebe ich endlich in Gottes Namen die oftmals begehrte und längst Verheissene Persianische Reise-Beschreibung an den Tag; т. е., наконецъ издаю часто-требуемое и давно обѣщанное описаніе путешествія въ Персію.» Выраженія: «наконецъ и давно обѣщанное» ясно указываютъ, что это изданіе, т. е., 1647 года, есть первое. Наконецъ

в) Въ послѣдующихъ за тѣмъ изданіяхъ самъ Олеарій своего сочиненія, въ 1656 и 1663, прямо говоритъ: «zum andern, zum dritten und letzten Mal heraus gegeben.» Очевидно; если бы было изданіе 1646 года, то изданіе 1656 было бы по счету 3-е, а не 2-е; а изданіе 1663 было бы 4-е, а не 3-е, какъ называется ихъ самъ сочинитель и издатель Олеарій.

Полагаемъ, что этихъ прямыхъ указаній самого Олеарія достаточно, чтобы уже, въ всякихъ сомнѣніяхъ, положительнo считать изданіе 1647 года 1-мъ изданіемъ.

Это 1-е изданіе 1647 года раздѣляется на 2 части, называемыя сочинителемъ путешествіями. Части эти весьма пероны по объему, а именно: 1-я въ 48, а 2-я въ 546 страницъ. Въ концѣ приложенъ письмо Мандельсlohъ Олеарію о путешествіи его въ Восточную Индію, стихотвореніе Олеарія на смерть Мандельсloh, и его же эпитафія, напечатанныя впервые въ Шлезвигѣ, въ 1645 году.

2-е издание самага же Олеарія вышло въ 1656-мъ году, подъ слѣдующимъ заглавіемъ «Vermehrte Neue Beschreibung der Moskowitischen und Persischen Reise, so durch Gelegenheit einer Holsteinischen Gesandschaften dem Russischen Zaar und König in Persien geschehen, welche zum andernmahl gibt Adam Olearius Ascanius, der Fürstlichen regierenden Herrschaft zu Schleswig-Holstein Bibliothecarius und Hoff-Mathematicus. Schleswig 1656.» Издание это раздѣляется на 6 книгъ; въ 1-й описывается 1-е путешествіе Посольства въ Москву и возвращеніе его въ Готторпъ; во 2-й 2-е путешествіе въ Москву и пребываніе въ ней Посольства; въ 3-й внутренній бытъ Государства и народа Московскаго, съ присовокупленіемъ событій изъ царствованія Алексея Михайловича, не вошедшихъ въ 1-е издание; 4-я книга содержитъ описаніе пути отъ Москвы въ Персію и пребываніе Посольства въ этой послѣдней; 5-я описаніе Государства Персидскаго и его обитателей; и 6-я книга описаніе обратнаго путешествія изъ Персіи въ Голштинію. Это 2-е путешествіе приведено сочинителемъ въ большой порядокъ противъ 1-го изданія 1647; въ немъ есть измѣненія и перемѣщенія статей, и оно значительно дополнено разными историческими свѣдѣніями и выводами, такъ что самъ сочинитель въ предисловіи говоритъ, что это издание можно считать какъ бы новымъ его сочиненіемъ. Но, кингравъ со стороны полноты и порядка, издание это, по нашему мнѣнію, утратило въ простотѣ, сжатости и живости изложенія, которыми отличается 1-е издание:

3-е издание самага же Олеарія появилось 1663 года, подъ заглавіемъ: «Adam Olearii Aussfürliche Beschreibung der undbaren Reise nach Muscow und Persien, so durch Gelegenheit einer Holsteinischen Gesandschaft von Gottorff auss an Michael Fedorowitz, den Grossen Zaar in Muscow und Schachefi, König in Persien, geschehen. Jetzo zum dritten und letzten Mahl correct gegeben. Schleswig. 1663 г.» Оно раздѣляется на 6 книгъ также, какъ и 2-е издание, и хотя въ

немъ есть нѣкоторыя перемѣщенія, но незначительныя. Г. Костомаровъ (въ «Архивѣ историческихъ и практическихъ свѣдѣній, относящихся до Россіи», 1859 г., кн. 3-я) упоминаетъ еще объ изданіи 1661 года, но указавъ на это изданіе, кромѣ какъ у Г. Костомарова, мы нигдѣ не встрѣчали, и если допустить его существованіе, то по счету оно будетъ 3-е. А мы видѣли сейчасъ, что самъ Олеарій 3-мъ изданіемъ считаетъ изданіе 1663 года; по этому если есть изданіе 1661-го года, то, можетъ быть, оно вышло не въ Шлезвигъ и издано кѣмъ ни будь другимъ, а не самимъ Олеаріемъ. Приведенное выше изданіе 1663 года (по нашему счету 3-е) было послѣднее, вышедшее при жизни Олеарія, и за нимъ слѣдовало:

4-е (по нашему счету) изданіе, вышедшее въ Гамбургѣ въ 1696-мъ году, подъ заглавіемъ: «Der weltberühmten Adami Olearii corregrirte und viel vermehrte Reisebeschreibung. Hamburg. 1696.» Къ нему приложены: а) Путешествіе въ Восточную Индію Іоанна Альбрехта Фонтъ Мандельсло, молодого, даровитаго спутника и друга Олеарія. б) Путешествіе на Востокъ: Юргенса Андерсена, в) Волькворта Иверсена, и г) нѣсколько статей, относящихся до Исторіи и Географіи Востока, съ переводомъ отрывковъ Восточной литературы.

Перечисленные нами 4 изданія исполнены довольно тщательно и по тому времени даже роскошно. Всѣ они снабжены множествомъ изображеній, представляющихъ виды разныхъ городовъ и другихъ мѣстностей, планы, карты, тамошнія постройки, народныя одежды, сцены изъ домашней и общественной жизни, религіозныя ходы, судебныя расправы, народныя гульбища, игры и проч. и проч. Изображенія этѣ сдѣланы съ природы на мѣстѣ самимъ Олеаріемъ, и гравированы подъ его наблюденіемъ искусными мастерами. Они очень любопытны и чрезвычайно важны для поясненія текста, какъ вѣрныя и наглядныя воспроизведенія среды и вообще различныхъ сторонъ народнаго быта.

Сочиненіе Олеарія скоро обратило на себя заслуженное вниманіе мыслящей и читающей Европы. Какое вниманіе возбудило оно къ себѣ, можно судить по тѣмъ переводамъ и числу изданій, которыя появлялись, одно за другимъ, почти на всѣхъ Европейскихъ языкахъ. Исчислимъ сдѣсь извѣстныя намъ:

На Французскомъ языкѣ:

«Relation du Voyage de Moscovie, Tartarie et Perse, traduit de l'Allemand d' Olearius par L. R. D. B. (Le Resident de Brandebourg c. à d. Wicquefort). Paris. 1656, 4.

«Voyages faits en Moscovle, Tartarie et Perse, par Ad Olearius (depuis 1633—1639), traduits de l'original et augmentés par le Sr. Abraham Wicquefort, divisés en deux parties. Paris. 1659, 4.» За этѣмъ слѣдовали Парижскія же изданія 1666 г., 4, и 1679, 4. Всѣ этѣ изданія снабжены картами, но другихъ изображеній, на пр., фигуръ, одеждъ и проч. въ нихъ нѣтъ.

Въ 1718 и 1719 годахъ Лейденскій книгопродавецъ Петръ Ванъ деръ Аа, уже по смерти Викафорта, снова издалъ его переводъ Олеарія, а за тѣмъ, именно въ 1727 году, тотъ же книгопродавецъ издалъ его еще разъ въ Амстердамѣ, подъ слѣдующимъ заглавіемъ: «Voyages très-curieux et très-renommez, faits en Moscovie, Tartarie et Perse par le Sr. Adam Olearius, Bibliothecaire du Duc de Holstein et Mathématicien de sa Cour.... Nouvelle édition revue et corrigée exactement, augmentée considerablement, tant dans le Corps de l'ouvrage, que dans les Marginales, et surpassant en bonté et en beauté les précédentes éditions. A quoi on a joint des cartes géographiques, des Représentations de Villes et autres Taille-douces très-belles et très-exactes. Amsterdam, chez Michel Charles le Cène, Libraire, 1727, fol. II, vol.» Это изданіе, посвященное Ванъ деръ Аа Королю Датскому, Фридриху IV, по-полнено, измѣнено противъ подлинника и сдѣлано несрав-

ненно роскошнѣе всѣхъ предшествовавшихъ Французскихъ изданій, какъ снабженное множествомъ изображеній и картъ, изъ которыхъ многія сдѣланы самимъ издателемъ, сверхъ заимствованныхъ изъ подлинника.

За тѣмъ Французскія изданія были еще: въ Гагѣ 1727 года, въ Амстердамѣ 1732 г. и послѣднее, намъ извѣстное, въ Парижѣ 1759 г., 2 vol.

✓ На Англійскомъ языкѣ:

Переводъ John. Davies, изданный въ Лондонѣ въ 1662, 1666 и 1669 годахъ, in fol., и извлеченіе изъ Олеарія, изданное тоже въ Лондонѣ 1705 г., in fol.

На Голландскомъ:

«Beschrijvink van de Nieuve Persianensche, ofte Orienta-
lische Reyse, welk door Geleghentheyт van een Holsteinesche
Ambassade aen den Konigh in Persien geschikt is. Door Ad.
Olearius. Utrecht, 1651, 12.»

«De nieuwe Persiaenz Reyse ofte een Ostindjsche Vo-
yagie, beschreeven door M. Adamy Oleary, ende nu in Ne-
erduyts overgeset door D. V. Wageninge. T'Amsterdam 1651,
4. То же 1651, 8.»

На Итальянскомъ только 3 первыя книги Олеарія:

«Viaggi di Moscovia degli anni 1633—1639, libri tre cava-
ti del Tedesco, in Viterbo. 1658, 4.»

Полнаго перевода путешествія Олеарія на Русскомъ языкѣ до сихъ поръ еще не было; есть только незначительныя отрывки, появлявшіеся въ разное время въ нѣкоторыхъ по-временныхъ изданіяхъ (въ «Заволжскомъ Муравѣ, Архивѣ и проч.). Самый большой такой отрывокъ, именно 3-я кни-га, переведенная со 2-го подлиннаго изданія 1656 г. Г-мъ Михайловымъ, съ выпускомъ нѣсколькихъ главъ, помѣщенъ въ 3-й и слѣдующихъ книгахъ «Архива историческихъ и